

GUÐA ZITALA

Paroles : Joseba Zubimendi Martiarena (1897-1939)

Compositeur : Serge Jaroff (1896-1985)

Harmonisation : Guillermo Lazcano (1910-2001)

Maestoso *Larghetto* ♩ = 62

Ténor 1 *p* Zein zi-ta - ladan gu-da *f* he - rri - o - tza - re - kin

Ténor 2 *p* Zein zi-ta - ladan gu-da *f* he - rri - o - tza - re - kin

Baryton *p* Zein zi-ta - ladan gu-da *f* he - rri - o - tza - re - kin

Basse *p* Zein zi-ta - ladan gu-da *f* he - rri - o - tza - re - kin

T1 *mf* Gu - zi-a' - a - mai - tzenda *f* ne - ke sa - mi - ña - kin *Rall.*

T2 *mf* Gu - zi-a' - mai - tzenda *f* ne - ke sa - mi - ña - kin *Rall.*

B1 *mf* Gu - zi-a' - a - mai - tzenda *f* ne - ke sa - mi - ña - kin *Rall.*

B2 *mf* Gu - zi-a' - a - mai - tzenda *f* ne - ke sa - mi - ña - kin *Rall.*

T1 *Andante p* B.F. (Ou) - Ou ou

T2 *p* B.F. (Ou) - Ou ou

B1 *p* B.F. (Ou) - Ou ou

B2 *p* B.F. (Ou) - Ou ou

Sol. *mf* Ou Ou

1 Mai-te bat nu-an nik gu-da-ra joa-te - an il-da gr-ki - tu-nu-ben
 2 Er - di-ak go-se-tan la - ur-denbat mi - rabe bes-te - ak di - ru-tan
 3 Nundamai - ta - su-na nun-ber-din-ta-su - na Gi - zo-nak ge - ra-nik

15 *più moto* *a tempo* D.C. ✓

T1 ou ou

T2 ou ou

B1 ou ou

B2 ou ou

Sol. *più moto* *a tempo* ✓

an dik e tor tze - - an.
 bar - rez - ka ka - pri - txo da - nen ja - - be.
 ez da kit o rain - - dik.

Maestoso *p* *f* *mf* 20

T1 Zein zi-ta-ladan gu-da he- rri - o - tza - re - kin Gu-zi-a' a-maitzenda

T2 Zein zi-ta-ladan gu-da he- rri - o - tza - re - kin Gu-zi-a' maitzenda

B1 Zein zi-ta-ladan gu-da he- rri - o - tza - re - kin Gu-zi-a' a-maitzenda

B2 Zein zi-ta-ladan gu-da he- rri - o - tza - re - kin Gu-zi-a' a-maitzenda

Avec brio *f* *Rall.* *Fine*

T1 ne - ke sa - mi - ña - - kin

T2 ne - ke sa - mi - ña - - kin

B1 ne - ke sa - mi - ña - - kin

B2 ne - ke sa - mi - ña - - kin

Zein zitala dan guda herriotzarekin,
 guzia amaitzen da neke samiñakin !

Comme la guerre avec le peuple est cruelle,
 tout se termine dans la douleur et la souffrance !

1 Maite bat nuan nik, gudara joatean,
 il da arkitu nuben andik etortzean.

1 J'avais une petite amie, je l'ai trouvée morte
 quand je parlais à la guerre.

2 Erdiak gosetan laurden bat mirabe
 besteak dirutan barrezka pritxo danen jabe.

2 La moitié d'entre eux ont faim.
 les autres se moquaient de l'argent.

3 Nun da maitasuna nun berdintasuna,
 gizonak geranik ez dakit oraindik.

3 Où est l'amour, où est l'égalité
 entre les hommes, je ne sais pas encore.

Guda Zitala - Guillermo Lazcano (1910-2001) - Texte et Traduction

Titre : **Guda Zitala**

Compositeur : **Serge Jaroff** (1896-1985)

Harmonisation : **Guillermo Lazcano (1910-2001)**

Paroles : Joseba Zubimendi Martiarena (1897-1939)

Langue : Euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Classique

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Fa mineur

Texte en Euskara	Traduction
GUDA ZITALA	CRUELLE GUERRE
Zein zitala dan guda herriotzarekin, guzia amaitzen da neke samiñakin ! 1 Maite bat nuan nik, gudara joatean, il da arkitu nuben andik etortzean. 2 Erdiak gosetan laurden bat mirabe besteak dirutan barrezka pritxo danen jabe. 3 Nun da maitasuna nun berdintasuna, gizonak geranik ez dakit oraindik.	Comme la guerre avec le peuple est cruelle, tout se termine dans la douleur et la souffrance ! 1 J'avais une petite amie, je l'ai trouvée morte quand je parlais à la guerre. 2 La moitié d'entre eux ont faim. les autres se moquaient de l'argent. 3 Où est l'amour, où est l'égalité entre les hommes, je ne sais pas encore.

Guillermo Lazcano



Guillermo Lazcano Saint-Sébastien, Guipuscoa (1910-2001) développe son travail musical à Donostia, sa ville natale, et à Madrid.

Né à Donostia en 1910. Depuis son enfance, il était chanteur de l'Orfeón Donostiarra, apprenant le solfège avec Secundino Esnaola et le piano avec Manuel Cendoya.

Plus tard, il étudie l'harmonie, le contrepoint et la fugue avec Luis Urteaga et la composition avec Beltrán Pagola. Il fait ses débuts à l'âge de 16 ans comme pianiste au casino Kursaal, rejoignant l'Orchestre Ritmo, pour lequel il compose une abondante musique de jazz.

En 1940, il participe à la création du groupe Los Xey, pour lequel il arrange de nombreuses pièces.

En 1942, il s'installe à Madrid pour développer sa vie professionnelle. Après sa retraite en 1975, il retourne à Donostia et se consacre à la composition chorale. Il est décédé à Donostia en 2001.

Sa production se concentre fondamentalement sur la musique fonctionnelle, dans laquelle il a travaillé en réalisant des compositions, des arrangements et des orchestrations principalement pour des maisons de disques. Il est également auteur de musique de chambre et principalement de musique chorale.

(Source : Eresbil)

[12345](#) FONDS A97 . GUILLERMO LA-CANO (source Eresbil)

Le fonds contient 369 partitions composées par Guillermo Lazkano, 200 partitions d'autres auteurs, 26 livres, 124 documents personnels, 31 photographies et 60 feuilles de documentation variée.

1. AUTRE INFOS SOURCES :

<https://youtu.be/AtF--e1wLjM>

Œuvre de

Joseba Zubimendi Martiarena (1897-1939) **Texte** et

Serge Jaroff (1896-1985) **Mélodie**

Coro Gaztelubide

Soliste Basse : Jose Maria Maiza

Director : Sotero Irazusta (1949) R 14762 Columbia

Guda zitala: canto popular vasco.
Obra de J. Zubimendi (1897-1939) y S. Jaroff (1896-1985)

Jose Maria Maiza, bajo
Coro Gaztelubide
Director: Sotero Irazusta
(1949)
R 14762 Columbia

2. Joseba zubimendi Martiarena

- Statut civil: marié
- Sexe: Homme
- Lieu de naissance : Donostia-San Sebastian (Gipuzkoa)
- Date de naissance : 1898-03-12
- Date du décès : 1939-09-29
- Lieu de résidence: Donostia-San Sebastian (Gipuzkoa)

- Profession: Auteur a
- Rol: Gudari/Milician
- Organisation politique : EAJ/PNV

Observations: 40 ans

Relations familiales :Épouse : Maria Darras Ugalde. 4 enfants



Biographie :

Né à Donostia le 12 mars 1898 et voisin de celui-ci, il est employé à la Caisse d'épargne de cette municipalité. Vascophile et nationaliste, il est affilié au PNV. Il a travaillé activement à la fois sur le plan culturel et politique, et est considéré comme l'un des protagonistes de la Renaissance basque d'avant-guerre. Entre autres, il était responsable de la publication de la section en basque du journal El Dia, il était membre de l'Orfeon Donostiarra, poète et annonceur de radio.

Après le début de la guerre, il s'engage dans le bataillon nationaliste Itxarkundia, avec la tâche du maire. Pendant la guerre, il est tombé malade et a dû être hospitalisé avec la tuberculose à l'hôpital San José de Géronos. Il vivait et écoutait de là les bombardements. Il ne pouvait pas faire face à la maladie. Ainsi, après avoir fui le bannissement de Kanbo (Lapurdi), il meurt le 29 septembre 1939 à l'âge de 41 ans.

https://youtu.be/0PH_sTCzPs8

GUDDA ZITALA. Guillermo Lazcano (1910-2001) ORFEÓN DE SESTAO en Derio.
12/05/2023 Dirección: Maria Jesus Ventura Oteiza
Barítono solista: Iñaki Ochoa